

**THE CORRELATION BETWEEN ENGLISH TRANSLATION  
AND READING COMPREHENSION ABILITY OF THE SIXTH  
SEMESTER STUDENTS OF ENGLISH DEPARTMENT AT  
ANTASARI STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES  
BANJARMASIN ACADEMIC YEAR 2015/2016**

**THESIS**



**By**

**SITI MARPUAH  
SRN : 1201240767**

**ANTASARI STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES  
BANJARMASIN  
2016 A.D/1438 H**

**THE CORRELATION BETWEEN ENGLISH TRANSLATION  
AND READING COMPREHENSION ABILITY OF THE SIXTH  
SEMESTER STUDENTS OF ENGLISH DEPARTMENT AT  
ANTASARI STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES  
BANJARMASIN ACADEMIC YEAR 2015/2016**

**THESIS**

Presented to  
Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin  
in partial fulfillment of the requirements  
For the degree of *Sarjana* in English Language Education

By  
SITI MARPUAH  
SRN : 1201240767

**ANTASARI STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES  
BANJARMASIN  
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING  
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
DECEMBER, 2016 A.D/1438 H**

## STATEMENT OF AUTHENTICITY

By Signing this form, I

Name : Siti Marpuah

SRN : 1201240767

certify that the work in this thesis is, to the best of my knowledge and belief, original, except as acknowledge in the text, and has not been submitted, either in whole or in part, for a degree at this university or any other university. If someday, it is proven as duplication, imitation, plagiarism or made by others partly or entirely, I understand that my thesis and academic title will be cancelled due to the law.

Banjarmasin, December 22<sup>th</sup> 2016 A.D



The writer,

Siti Marpuah

## APPROVAL

Thesis entitled : The Correlation Between English Translation and Reading Comprehension Ability of the Sixth Semester Students of English Department at Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin Academic Year 2015/2016

By : Siti Marpuah

Student Registration Number : 1201240767

Major/Student's Program : English Department/Strata I

Faculty : Tarbiyah and Teachers Training of Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin

Has been checked and revised properly. We hereby approved this thesis to be presented to and examined by the thesis examining team of Tarbiyah and Teachers Training Faculty of Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin.

Banjarmasin, November 25<sup>th</sup> 2016 A.D

Advisor I



Rahmila Murtiana, SS, MA  
NIP. 19710730 200501 2 004

Advisor II



Nurlaila Kadariyah, S.Ag, M.Pd  
NIP. 19701118 199603 2 001


Acknowledged by  
Head of English Education Department




Nani Hizriani, MA  
NIP. 19771127 200312 2 001

## VALIDATION

This is to certify that the *sarjana's* thesis of Siti Marpuah with the title The Correlation Between English Translation and Reading Comprehension Ability of The Sixth Semester Students of English Department at Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin Academic Year 2015/2016 has been approved by the board of examiners as the requirements for the degree of *sarjana* in English Language Education.

  
Drs. Sa'adillah, M.Pd , Chair  
NIP. 19640520 199203 1 006

  
Rahmila Murtiana, SS, MA , Member  
NIP. 19710730 200501 2 004

  
Nurlaila Kadarivah, S.Ag, M.Pd , Member  
NIP. 19701118 199603 2 001

Approved by  
Dean Faculty of Tarbiyah and Teachers Training



Dr. Hidayat Ma'ruf, M.Pd  
NIP. 19690730 199503 1 004

## ABSTRACT

**Siti Marpuah.**2016. *The Correlation Between English Translation and Reading Comprehension Ability of The Sixth Semester Students of English Department at Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin Academic Year 2015/2016*. Thesis, English Department, The Faculty of Tarbiyah and Teacher's Training. The first Advisor : Rahmila Murtiana, SS,MA and the second Advisor : Nurlaila Kadariyah, S.Ag, M.Pd

**Keywords :** Translation, Reading comprehension, Ability

This study describes the correlation between English translation and reading comprehension ability of the sixth semester students of English Department at Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin academic year 2015/2016. In this study, there are three problems should be answered: they are (1) How is the students' ability in English translation of the sixth semester students of English Department at Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin academic year 2015/2016? (2) How is the students' ability in reading comprehension of the sixth semester students of English Department at Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin academic year 2015/2016? (3) Is there any significant correlation between English translation and reading comprehension ability of the sixth semester students of English Department at Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin academic year 2015/2016?

The population of this study is the sixth semester students of English Department at Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin academic year 2015/2016. There are 160 of the sixth semester students of English Department and 40 students as the sample.

The data are collected through written test instruments. Then, the data are processed through collecting, scoring, classifying, and interpreting. The data are analyzed by using quantitative method and inductive method to make a conclusion.

The result of the research shows that students' English translation total score is 2851 and the mean of total score is 71.2, it shows that students' English translation is in good category. Reading comprehension ability total score is 2716 and the mean of total score is 67.9, it shows that students' reading comprehension ability in fair category. The correlation between the students' English translation and reading comprehension ability is 0.115. The hypothesis null ( $H_0$ ) is accepted and the hypothesis alternative ( $H_a$ ) is denied. The writer concludes that the correlation between the two variables above is negative.

## **ABSTRAK**

**Siti Marpuah.**2016. *Korelasi Antara Penterjemahan Bahasa Inggris dan Kemampuan Membaca Komprehensif Siswa Semester Enam Jurusan Bahasa Inggris Institut Agama Islam Negeri Antasari Banjarmasin Tahun Akademik 2015/2016. Skripsi, Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. Pembimbing I : Rahmila Murtiana, SS, MA Pembimbing II : Nurlaila Kadariyah, S.Ag, M.Pd.*

**Kata Kunci :** *Penterjemahan, Membaca komprehensif, Kemampuan*

*Penelitian ini mencari korelasi antara penterjemahan bahasa Inggris dan kemampuan membaca komprehensif siswa semester enam jurusan bahasa Inggris Institut Agama Islam Negeri Antasari Banjarmasin tahun akademik 2015/2016. Dalam penelitian ini, ada tiga hal yang ingin diketahui, yaitu : (1) bagaimana tingkat kemampuan siswa dalam penterjemahan bahasa Inggris ? (2) bagaimana kemampuan siswa dalam membaca komprehensif ? (3) apakah ada korelasi yang signifikan antara kemampuan siswa dalam penterjemahan bahasa Inggris dan kemampuan membaca komprehensif ?*

*Populasi penelitian ini adalah mahasiswa semester enam jurusan bahasa Inggris Institut Agama Islam Negeri Antasari Banjarmasin tahun akademik 2015/2016 yang berjumlah 160 orang dengan sampel sebanyak 40 orang.*

*Data diperoleh melalui alat tes tertulis. Kemudian, data diproses melalui pengumpulan, pemberian skor, pengelompokan, dan penafsiran. Data tersebut kemudian di analisis secara kuantitatif dan menggunakan metode induktif dalam pengambilan kesimpulan.*

*Hasil penelitian menunjukkan bahwa total skor dari penterjemahan bahasa Inggris adalah 2851 dan skor mean nilai rata-ratanya adalah 71.2, ini menunjukkan penterjemahan bahasa Inggris berada pada kategori “baik”. Total skor dari kemampuan membaca komprehensif adalah 2716 dan nilai rata-ratanya 67.9, ini menunjukkan kemampuan membaca komprehensif berada pada kategori “cukup”. Korelasi antara penterjemahan bahasa Inggris dan kemampuan membaca komprehensif adalah 0.115. Hipotesis nul ( $H_0$ ) diterima dan hipotesis alternatif ( $H_a$ ) ditolak. Penulis menyimpulkan bahwa korelasi antara kedua variabel di atas adalah negatif.*

## **MOTTO**

Never say “No I can’t” if you never try it, because where there is a will, there is a way.

Belief, Prayer and Effort.



## DEDICATION

In the name of Allah The Most Gracious and The most merciful

Thanks to Allah the Almighty for blessing and everything in my life.

Greeting and blessing for the messenger Prophet Muhammad P.B.U.H

This thesis is dedicated to:

My beloved parents, *Mama* and *Abah* who have given me endless love and who always pray for my success, support me and guide me to right now.

My older sister Rusda Ili Yanti and my brother in law Rudiannor.

My younger sister Rahmah Hayati.

My nephews Muhammad Raihan Fahreza and Ahmad Khaitami.

All of my lecturers who have patiently transferred their knowledge and experience to me, especially for my thesis advisors Rahmila Murtiana, SS, MA and Nurlaila Kadariyah, S.Ag, M.Pd. Thanks for always give me the best advice, motivation, support, and suggestion to me to do my thesis until finish.

All my best friends at English class C “2012”

Thanks for all.

## ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ . الصَّلَاةُ وَ السَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْآ نَبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ سَيِّدِنَا  
وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ . أَمَا بَعْدُ .

Praise be to Allah the Almighty who has been giving me guidance till the writer finished this thesis entitled “The Correlation Between English Translation and Reading Comprehension Ability of the Sixth Semester Students of English Department at Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin Academic Year 2015/2016”. Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad P.B.U.H and all his friends who struggle for Allah.

The writer would like to express appreciation and gratitude to:

1. Dr. Hidayat Ma'ruf, M.Pd, as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teachers Training of Antasari State Institute for Islamic Studies and all his staff for their help in the Administrative matters.
2. Nani Hizriani, MA, as the Head of English Language Education for the assistance and motivation.
3. My thesis advisors, Rahmila Murtiana, SS, MA, as the first advisor and Nurlaila Kadariyah, S.Ag.M.Pd, as the second advisor for the best advice, helps, motivation, support, suggestion, and correction to me to do my thesis until finish.

4. My academic advisor, Rahmila Murtiana, SS, MA, for the guidance and encouragement.
5. All lecturers and assistants in Faculty of Tarbiyah and Teachers Training for the priceless knowledge.
6. The head and all the staffs of Antasari State Institute for Islamic Studies Library and Tarbiyah Library.
7. The head of English Department library and all staffs who have provided many books that are related to the research.

Finally, the writer hopes that this research will be useful for the next researchers. The writer admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin, Rabi'ul Awwal 1438 H

December, 2016 A.D

The writer

Siti Marpuah

# CONTENT

	Page
COVER PAGE .....	
TITLE PAGE .....	ii
STATEMENT OF AUTHENTICITY .....	iii
APPROVAL.....	iv
VALIDATION .....	v
ABSTRACT .....	vi
<i>ABSTRAK</i> .....	vii
MOTTO .....	viii
DEDICATION .....	ix
ACKNOWLEDGMENT .....	x
CONTENTS.....	xii
LIST OF TABLES .....	xiv
LIST OF APPENDICES .....	xv

## CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of Study .....	1
B. Statement of Problems .....	7
C. Objective of Study .....	8
D. Assumption .....	9
E. Hypothesis .....	10
F. Significance of Study .....	10
G. Definition of Key Terms .....	11

## CHAPTER II THEORETICAL REVIEW

A. English Translation .....	14
1. Definition of Translation.....	14
2. Types of Translation .....	16
3. The Process of Translation .....	21
4. The Concept of Meaning .....	23
5. Criteria of Good Translation.....	25
6. Assessing for Translation.....	26
7. The Problems of Translation.....	29
B. Reading Comprehension Ability.....	31
1. Definition of Reading Comprehension Ability.....	31
2. Kinds of Reading .....	33
a. Extensive Reading .....	33
b. Intensive Reading.....	34
3. The Strategy of Reading .....	35

a. Previewing .....	35
b. Skimming .....	35
c. Scanning.....	36
d. Using Vocabulary Knowledge .....	37
e. Making Inferences .....	37
f. Finding Topics .....	38
g. Understanding Main Ideas .....	38
4. Aspect of Reading Comprehension .....	39
a. Main Idea .....	39
b. Specific Information .....	39
c. Reference .....	39
d. Inference.....	39
e. Vocabulary .....	40
5. Assessing of Reading Comprehension.....	40
C. Correlation between English translation and Reading Comprehension Ability .....	41

### **CHAPTER III RESEARCH METHOD**

A. Research Design.....	44
B. Research Setting and Time.....	45
C. Population and Sample.....	45
D. Research Instrument.....	47
E. Sources of Data .....	48
F. Data Collection Procedure .....	49
G. Data Analysis Procedure .....	50

### **CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION**

A. Findings .....	56
B. Discussion .....	66

### **CHAPTER IV CLOSURE**

A. Conclusion .....	71
B. Suggestion .....	72

### **REPERENCES**

### **APPENDIXES**

### **CURRICULUM VITAE**

## LIST OF TABLES

	Page
1. Table 2.1 The Translation Assessment Rubric by Hajar and Maryam .....	27
2. Table 3.1 Population of the Sixth Semester Students of English Department at IAIN Antasari Banjarmasin.....	46
3. Table 3.2 Sample of sixth semester students of English Department.....	46
4. Table 3.3 The English Translation from English into Indonesian Scoring Test .....	47
5. Table 3.4 The Reading Comprehension Ability Scoring Test.....	47
6. Table 3.5 Categories of student' ability in English translation.....	51
7. Table 3.6 Categories of Students' ability in reading comprehension .....	52
8. Table 3.7 Working table .....	52
9. Table 3.8 Standard Categories of "r" Product Moments Value.....	55
10. Table 4.1 The Result of the Sixth Semester Students' English Translation into Indonesian.....	57
11. Table 4.2 The Frequency Distribution of the Students Test Result and the Classification .....	59
12. Table 4.3 The Result of the Sixth Semester Students' Reading Comprehension Ability .....	60
13. Table 4.4 The Frequency Distribution of the Students Test Result and the Classification .....	62
14. Table 4.5 Working Table of Data Analysis .....	62
15. Table 4.6 SPSS IBM Correlation Between English Translation and Reading Comprehension Ability.....	65
16. Table 4.7 Standard Categories of "r" Product Moments Value.....	67

## LIST OF APPENDICES

1. TRANSLITERATION
2. DESCRIPTION ABOUT BRIEF HISTORY
3. INSTRUMENT TEST OF ENGLISH TRANSLATION AND ANSWER KEY
4. INSTRUMENT TEST OF READING COMPREHENSION ABILITY AND ANSWER KEY
5. ANSWER SHEET OF STUDENTS' ENGLISH TRANSLATION AND READING COMPREHENSION ABILITY
6. WORKING TABLE OF DATA ANALYSIS
7. CRITICAL VALUES OF THE  $r$  PRODUCT MOMENT
8. STEPS OF SPSS IBM
9. THE NAME OF SAMPLE
10. *PERSETUJUAN JUDUL SKRIPSI*
11. *SURAT KETERANGAN SUDAH SEMINAR*
12. *SURAT IZIN PENELITIAN / RISET*
13. *SURAT SELESAI RISET*
14. *CATATAN KONSULTASI BIMBINGAN SKRIPSI*
15. CURRICULUM VITAE